

ZMĚNA  
STUPNĚ OSTAŽENÍ

20.11.2002

DATE \_\_\_\_\_ PODPIS \_\_\_\_\_

Ministry of Internal Affairs of the Czech Republic

4

~~FRÍSNĚ TAJNĚ !!~~

U J E D N Á N Í

o spolupráci orgánů Veřejné bezpečnosti MV-ČSSR a MLR.

## I.

V době od 26.5.1964 do 29.5.1964 byla v Budapešti uskutečněna porada mezi delegacemi MV - ČSSR a MLR o některých otázkách týkajících se veřejné bezpečnosti obou stran.

Složení delagací :

Československá strana :

náměstek ministra vnitra  
plk. Jan Z á r u b a ,  
pplk. Jaroslav R y b á ř ,  
pplk. Oldřich P e t r ú j ,  
pplk. Jan C H a l u p a .

Maďarská strana :

Náměstek ministra vnitra  
gen.mjr.VB Körösi György,  
plk.VB Dr, Rudas György,  
pplk. VB Dr. Procházka Jozsef,  
pplk. VB Dr. Györök Ferenc,  
pplk. VB Dr. Demeter Ondrás.

## II.

Mezistátní ujednání mezi ČSSR a MLR ve věci uvolnění vzájemného přechodu hranic, přípravy ke společné výstavbě vodního díla na Dunaji a potřeby běžného operativního styku si vyžádaly

nutnost organizovat těsnější spolupráci mezi orgány VB obou stran.

Účastníci porady zhodnotili dosavadní oboustranné zkušenosti ze spolupráce i očekávaný vývoj trestné činnosti do budoucna.

V průběhu porady představitelé obou stran zdůraznili význam spolupráce.

### III.

Představitelé obou stran se dohodli o následujících základních principech spolupráce a způsobu jejich uskutečňování následovně :

- 1/ Zmocnění zástupci HSVB-MV ČSSR a HSVB-MV MLR zhodnotí jednou za rok zkušenosti ze spolupráce organizované na základě tohoto ujednání a dohodnou další úkoly. Otázky vzniknuvší v průběhu spolupráce, vyžadující řešení na úrovni ministerstev se případ od případu dojednávají cestou Zahraničních oddělení obou ministerstev a nebo v případech nebezpečí z prodlení osobním stykem.
- 2/ Zástupci náčelníků KSMV - náčelníci SVB příslušných hraničních krajů se zmocňují v nutných a konkrétních věcech k navázání osobního styku. O uskutečnění styku a přijatých opatření informují HSVB - MV.

Přímý styk pohraničních krajů se provádí následujícím způsobem :

- Západoslovenský kraj / Bratislava / - kraj Győr / Győr /,
- Středoslovenský kraj / B.Bystrica / - kraj Nógrad / Salgótarján /,
- Východoslovenský kraj / Košice / - kraj Borsod /Miskolc/.

## IV.

Řešení konkrétních otázek bylo představiteli obou stran dojednáno následovně :

1/ Na úseku řešení trestných činů devizových a celních :

- a/ Navzájem se informují o platných nařízeních devizových a celních.

Organizují operativní opatření s tím cílem, aby všemi dostupnými prostředky byly zjišťovány poznatky k závadové činnosti osob spočívající v přípravě pašování, valutových machinací a jiné trestné činnosti. Jsou-li k dispozici dostatečné údaje na občana druhé strany, vymění si poznatky krátkou cestou podle ustanovení bodu III.

- b/ Bude vhodné, aby v případech vážnějšího narušení právních předpisů občany na území druhé strany, byl tento fakt zapsán do cestovních dokladů a tímto způsobem byly obě strany informovány o protizákonném chování svých občanů. S tímto cílem bude podrobněji rozpracován způsob zápisů v souhlase s celními orgány a orgány PS. Na podkladě těchto zápisů budou přijmata vhodná opatření k omezení práva přechodu těchto osob.

- c/ Organizují soustřeďování údajů na pašeráky a spekulanty zabývajících se touto činností, která narušuje soustavně zájmy druhé strany.

Tyto údaje si podle potřeby vymění dle bodu III.

- d/ Obě strany se vzájemně informují o operativních poznatcích, případně trestné činnosti, které se týkají a nebo se mohou týkat zájmů druhé strany.

2/ Ve vztahu k připravované výstavbě vodního díla na Dunaji :

Po schválení výstavby vládami obou států uskutečnit jednání zástupců MV. obou stran k dohodnutí společných opatření a jejich provádění.

3/ Ve vztahu ke společným pohraničním železničním stanicím a k problémům společným obou stranám při přepravě zboží :

a/ Podle možnosti organizují opatření k zabránění výkonu služby spojené s přechodem hranic, těch zaměstnanců železnice, kteří v minulosti prováděli pašování, rozkrádání zboží, nebo jinou vážnější trestnou činnost.

b/ Navrhnou kompetentním orgánům železnic :

- pečlivěji sledovat morální i politický charakter zaměstnanců železnic, vykonávajících službu za hranicemi;
- pečlivější provádění předávání a přejímání přepravovaných zásilek na hranicích v rozsahu náplně práce železnic ;
- nebezpečné zásilky, na příkl. výbušniny, radioaktivní látky a jedy, označovat viditelným způsobem - výraznějšími nápisy ;
- při zjištění manka přepravovaného methylalkoholu bezprostředně seznámit příslušné orgány bezpečnosti. Na základě takto získaných informací budou obě strany podle potřeby uskutečňovat opatření ve smyslu dohody, bodu III.

4/ Při pátrání po osobách na útěku a při zjišťování totožnosti utopených osob :

a/ Vzájemně si vyměňují pokyny k pátrání po osobách, nebo věcech u závažnějších trestných činů v těch případech, kdy je předpoklad, že pachatel, nebo věc může být vypátrána

na území druhého státu.

- b/ Osoby zadržené na základě pátrání na území MLR se předávají orgánům VB ČSSR v Miskolci a zadržené na území ČSSR orgánům VB MLR v Bratislavě.
- c/ Vzájemně se vyrozumí o případech pohřešování osob z povodí řeky Dunaj a jeho přítoků v těch případech, kdy je předpoklad, že mohou být nalezeny v povodí Dunaje a jeho přítoků.
- d/ V případech nálezů mrtvol v povodí Dunaje a jeho přítoků provádí se příslušné vyšetřování na místě nálezů. O výsledcích vyšetřování se sepisuje protokol, pořizují se fotografie, odebírají otisky prstů, vzorky oděvů a provádí se další potřebné úkony k identifikaci. Protokol o provedené pátvě se přikládá. V případech, kdy je identita mrtvoly nepochybně zjištěna, předávají se tyto materiály spolu s mrtvolou podle bodu III / 2, úmluvy.

V případech, kdy se nepodaří totožnost osoby zjistit, předávají se příslušné dokumenty podle bodu III / 1.

Ukazují-li okolnosti na to, že jde o trestný čin, provádí se podle potřeby společné vyšetřování podle bodu III/2.

Před předáním musí být mrtvola "upravena" a i v takovémto stavu fotografována.

- e/ Na podkladě formuláře, používaného VB ČSSR, předaného v průběhu porady, maďarská strana zpracuje návrh společného, dvoujazyčného dotazníku a odešle československé straně k vyjádření názoru a souhlasu.

5/ K osobám pachatelů cikánského původu, známých osob pachatelů zabývajících se vloupáním, krádežemi a kapesními krádežemi :

Obě strany si předávají údaje týkající se přechodů osob cikánského původu, i jiných pachatelů trestných činů, na území druhého státu.

Navzájem si předávají fotografie, otisky prstů a informují se o způsobech provádění trestné činnosti těmito osobami.

6/ V oblasti řešení bezpečnosti dopravy :

- a/ Navrhnu příslušným orgánům trestního řízení, aby dosud používané řidičské průkazy byly vzájemně uznávány do té doby, pokud nebude na území obou států dokončena výměna řidičských průkazů odpovídajících Ženevské dohodě.
- b/ Maďarská strana předala a československá strana zašle svůj dopravní řád. Na podkladě toho obě strany zabezpečí, aby o odchylkách jednotlivých ustanovení dopravních řádů, byli cestující, používající motorových dopravních prostředků, informováni pomocí brožurek současně s povolením cesty.
- 7/ Obě strany prozkoumají řešení nejvhodnějšího způsobu realizace peněžitých pokut, uložených za porušení zákonů / dopravní přestupky, porušování celních předpisů a t.d. /.

Ujednání bylo sepsáno ve dvou vyhotoveních v maďarském a českém jazyce.

Budapešť, dne 29. května 1964.

Náměstek ministra vnitra

plk. Jan *Staruba* :

Náměstek ministra vnitra

*Körösi György*  
gen.mjr. K ö r ö s i György :